



CCSBT-CC/1710/09

Consolidation and Revision of CCSBT's Two VMS Resolutions CCSBT における二つの VMS 決議の統合及び改正

1. Introduction 序論

CCSBT currently has two complimentary Vessel Monitoring System (VMS) Resolutions in force:

現在、CCSBT においては以下二つの船舶管理システム (VMS) 決議が発効しているところである。

- the “Resolution on the development and implementation of a Vessel Monitoring System” (2006), and
「漁船監視システムの開発と導入に関する決議」 (2006 年)
- the “Resolution on Establishing the CCSBT Vessel Monitoring System (2008).
「CCSBT 漁船監視システムの創設に関する決議」 (2008 年)

CC11 directed Members and the Secretariat to review these two VMS Resolutions prior to CC12¹. To date, the Secretariat has not received any Member comments/proposals, and therefore only the Secretariat's VMS proposal is discussed in this paper.

CC 11 は、メンバー及び事務局に対し、CC 12 までにこれら二つの VMS 決議についてレビューを行うよう指示したところである。事務局は現時点までにメンバーからのコメント/提案を何ら受領していないので、本文書では事務局による VMS 決議案のみを検討した。

2. Development of a Consolidated and Updated CCSBT VMS Resolution

統合及び改正 CCSBT VMS 決議の策定

The Secretariat has taken a two-step approach to reviewing the two current CCSBT VMS Resolutions:

事務局は、現行の二つの CCSBT VMS 決議をレビューするにあたり、以下の二段階のアプローチをとった。

- Firstly, the Secretariat merged the two Resolutions into a single consolidated CCSBT VMS Resolution, so that all the current VMS requirements are included within one VMS Resolution. Any apparently redundant text or requirements were deleted and some additional text/ paragraphs were added to make appropriate updates, add clarity and/or try to minimise ambiguities; and
第一に、現行の全ての VMS 要件を一つの決議の中に含めることができるよう、二つの決議を一つの統合 CCSBT VMS 決議として統合した。明らかに重複している文言又は要件を削除し、適切なアップデートを行い、明瞭さを高め、及び/又は曖昧さを最小化するべくいくらかの追加的な文言/パラグラフを追加した。

¹ Refer to paragraph 128 of the CC11 report CCSBT 報告書パラ 128 参照。

- Secondly, the Secretariat has proposed strengthening some of the requirements in the consolidated VMS Resolution by including additional text which closely matches that already adopted by other tuna Regional Fisheries Management Organisations (tRFMOs) such as ICCAT² and IOTC³.

第二に、事務局は ICCAT² や IOTC³ といった他のまぐろ類地域漁業管理機関が既に採択しているものと厳密に合致した文言を追加することにより、統合 VMS 決議における要件の一部を強化することを提案した。

The Secretariat did not conduct a more comprehensive review of the consolidated VMS Resolution at this time. Any further revisions and/or improvements could potentially be considered by Members and the Secretariat in future as part of proposed action item 5a and 5b included within the draft 2018-2020 CAP (refer to paper CCSBT-CC/1710/12) and/or paragraph 6 of the proposed consolidated VMS Resolution.

事務局は、今回は統合 VMS 決議のより包括的なレビューは行わなかった。さらなる修正及び／又は改善については、2018-2020 年の CAP 案の行動事項案 5a 及び 5b（文書 CCSBT-CC/1710/12 を参照）及び／又は統合 VMS 決議案のパラグラフ 6 の一環として、将来的にメンバー及び事務局がこれを検討できるものと考えられる。

3. Proposed Draft Consolidated VMS Resolution

統合 VMS 決議案

The draft revised consolidated VMS Resolution is provided for Members' consideration at **Attachment A**.

メンバーによる検討に付するため、統合 VMS 決議改正案を別紙 A に示した。

The Secretariat produced this draft by taking the following approach:

事務局は、以下のアプローチによる同案を作成した。

Step 1a: Consolidation (revisions not tracked)

ステップ 1a : 統合 (修正部分は見消しとなっていない)

- CCSBT's 2008 VMS Resolution was used as the base text; CCSBT の 2008 年 VMS 決議をベースとして使用
- Pertinent paragraphs from CCSBT's 2006 VMS Resolution, *i.e.* paragraph 3. i, iii, iv and v, and paragraph 5, were added into the 2008 Resolution base text; and 2008 年決議のベーステキストに、2006 年 CCSBT VMS 決議の適切なパラグラフ（すなわちパラグラフ 3. i, iii, iv 及び v、及びパラグラフ 5）を追加
- Minor editorial changes including punctuation, capitalisation, updated paragraph/Resolution references, word order revisions, addition of abbreviations *e.g.* changing "Cooperating Non-Members" to "CNMs", and the insertion of some additional words to improve clarity (*e.g.* adding the word "Convention" in front of "Area") were made. 句読点、大文字化、参照パラグラフ／決議のアップデート、語順の修正、略記（例えば「協力的非加盟国」を「CNM」とするなど）の追加、及び明確性を高めるためのいくつかの文言追加（例えば「水域」の前に「条約」という文言を追加するなど）といった編集上の微修正

² The International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas 大西洋まぐろ類保存国際委員会

³ The Indian Ocean Tuna Commission インド洋まぐろ類委員会

None of the above types of changes are tracked within **Attachment A**. However, the Secretariat has retained a fully tracked copy of these revisions, which can be provided to Members upon request.

上記のような類の修正は、別紙 A では見消しとはなっていない。しかしながら、事務局はこれらの修正を全て見消しとしたバージョンを保持しているため、要請に応じてメンバーにこれを提供することも可能である。

Step 1b: Consolidation (revisions tracked)

ステップ 1b : 統合作業 (修正部分は見消しで表示)

Tracked in red:

赤字での見消し修正部分 :

A series of additional revisions were also made to the Resolution during the consolidation process. These are tracked in red to highlight them for Members' consideration and are as follows:

また、統合プロセスの途中に一連の追加修正を行った。これらの修正は以下のとおりであり、メンバーによる検討の際に見やすいよう、赤字の見消し修正でこれを示した。

- Proposed wording changes to the general requirements of the consolidated VMS Resolution, including the removal of a paragraph of pre-ambular text, the addition/revision of small pieces of text, and the addition of footnotes and paragraph 8; and

統合 VMS 決議の一般要件に対する文言修正提案 (前文のパラグラフの削除、本文への少々の文言追加/修正、脚注及びパラグラフ 8 の追加など)

- The replacement of paragraph 4 of the current 2006 VMS Resolution with proposed new sub-paragraph 1(f) in the new consolidated Resolution.

現行の 2006 年 VMS 決議のパラグラフ 4 を、新たな統合決議では新たな小パラグラフ 1 (f) 案に置換

Step 2: Strengthening of Consolidated Resolution (revisions tracked)

ステップ 2 : 統合決議における強化 (修正部分は見消しで表示)

Tracked in purple:

紫での見消し修正部分 :

Finally, the Secretariat included a series of proposed changes to strengthen the consolidated VMS Resolution and to better align it with current VMS arrangements already adopted by other tRFMOs. These revisions are tracked in purple in paragraph 3.(i) - (vi). Much of this text has been sourced from either ICCAT's Recommendation 14-09⁴ and/or IOTC's Resolution 15/03⁵. Some explanatory comments are provided within **Attachment A**.

最後に、事務局は、統合 VMS 決議を強化し、また他のまぐろ類 RFMO により既に採択されている現行の VMS 要件とよりよく整合したものとなるよう、一連の修正提案を行った。これらの修正はパラグラフ 3.(i) - (vi) において紫で表示されている。これらの文言の大部分は、ICCAT 勧告 14-09⁴ 及び/又は IOTC 決議 15/03⁵ のいずれかに由来するものである。別紙 A ではいくらかの説明書きも示した。

⁴ Recommendation by ICCAT amending Recommendation 03-14 by ICCAT concerning minimum standards for the establishment of a Vessel Monitoring System in the ICCAT Convention Area

⁵ Resolution 15/03 on the Vessel Monitoring System (VMS) Programme

4. Summary まとめ

The Secretariat invites Members to:

事務局は、メンバーに対して以下を招請する。

- Consider and then decide whether to agree the proposed consolidated and revised CCSBT VMS Resolution provided at **Attachment A**.

別紙 A に示した統合及び改正 CCSBT VMS 決議案に合意するかどうかについて検討し、決定を行うこと。

Resolution on the CCSBT Vessel Monitoring System (VMS)**CCSBT 漁船監視システムの創設に関する決議***(adopted at the Twenty-Fourth Annual Meeting: 12 October 2017)**(第24回委員会年次会合(2017年10月12日)で採択)*

The Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT),
みなみまぐろ保存のための拡大委員会は、

Recalling that, at its thirteenth annual meeting, the Extended Commission Members and Cooperating Non-Members (CNMs) agreed the “Resolution on the development and implementation of a Vessel Monitoring System” (2006), and at its fifteenth annual meeting also agreed the “Resolution on establishing the CCSBT Vessel Monitoring System” (2008) **(both now replaced and superseded by this Resolution)**;

第13回年次会合において、拡大委員会のメンバー及び協力的非加盟国 (CNM) が「漁船監視システムの開発と導入に関する決議」(2006年)に合意し、またその第15回年次会合において「CCSBT 漁船管理システムの創設に関する決議」(2008年)に合意したこと **(現在は両決議とも本決議により置き換えられ、失効していること)** を想起し、

Recognising the need for monitoring, control and surveillance measures to apply to all sectors of the global Southern Bluefin Tuna (SBT) fishery;

世界のみなみまぐろ (SBT) 漁業のすべてに適用される監視、管理及び取締り措置の必要性を認識し、

Recognising the importance of these Vessel Monitoring Systems as an integral part of an effective monitoring, control and surveillance regime for the southern bluefin tuna fishery, in particular to ensure the long-term sustainability of the stock;

みなみまぐろ漁業、とりわけ資源の長期的な持続性を確保するために、効果的な監視、管理及び取締り体制に不可欠な要素としてのこれら漁船監視システムの重要性を認識し、

Mindful that a Vessel Monitoring System was identified as one of the important monitoring, control and surveillance measures to deter illegal, unreported and unregulated fishing in the Course of Actions adopted at the Kobe Joint Meeting of Tuna Regional Fisheries Management Organisations (tRFMOs) in January 2007; 漁船監視システムが、2007年1月に開催されたまぐろ類地域漁業管理機関 (tRFMO) 神戸合同会合で採択された行動方針において、違法無報告無規制漁業を抑止する重要な監視、管理及び取締りの一措置であると認められたことに留意し、

Recognising the need to stipulate minimum standards for the Vessel Monitoring Systems;

漁船監視システムの最低基準を定める必要性を認識し、

Aware that some Members and other regional fisheries management organizations have established Vessel Monitoring Systems and that the experiences of such Members and organizations may be useful in developing and implementing a Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna Vessel Monitoring

~~System:一部のメンバー及び他の地域漁業管理機関は漁船監視システムを確立しており、それらの知見がみなまぐる保存委員会の漁船監視システムの開発及び導入に有用であることを認識し、~~

Agrees, in accordance with paragraph 3(b) of Article 8 of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna, that:

みなまぐる保存条約の第8条パラグラフ3(b)に従い、次のとおり合意した。

1. The Members and Cooperating Non-Members (CNMs) of the Extended Commission shall adopt and implement satellite-linked Vessel Monitoring Systems (VMS) for vessels flying their Flag fishing¹ for SBT on the following basis:

拡大委員会のメンバー及び協力的非加盟国 (CNM) は、次の方法で、SBTを漁獲¹する自国の旗を掲げる船舶に対し、衛星と連係した漁船監視システム(VMS)を採用、導入しなければならない。

- a. for such vessels fishing in the IOTC Convention Area, in accordance with IOTC, “Resolution 15/03 on the Vessel Monitoring System (VMS) Programme” (including Annex 1 to that Resolution); IOTC 条約水域で漁業を行っている船舶は、漁船監視システム (VMS) 計画に関する IOTC 決議 15/03(当該決議の付属書 1 を含む)に従う。
- b. for such vessels fishing in the WCPFC Convention Area, in accordance with WCPFC Conservation and Management Measure 2014-02, “Commission Vessel Monitoring System” (including Annex 1 to that Measure); WCPFC 条約水域で漁業を行っている船舶は、WCPFC 保存管理措置 2014-02“委員会漁船監視システム”(当該措置の付属書 1 を含む)に従う。
- c. ~~for~~ such vessels fishing in the CCAMLR Convention Area, in accordance with CCAMLR Conservation Measure 10-04 (2015), “Automated Satellite-Linked Vessel Monitoring System (VMS)” (including Annexes 10-04/A, 10-04/B and 10-04/C to that Measure); CCAMLR 条約水域で漁業を行っている船舶は、CCAMLR 保存措置 10-04 (2015)“衛星中継自動船舶監視システム(VMS)”(当該措置の付属書 10-04/A、10-04/B 及び 10-04/C を含む)に従う。

Commented [Sec1]: Members/ CNMs have not fished in the CCAMLR Convention Area since 2005 and it is anticipated that this situation will continue. This clause (c) has been retained in the proposed consolidated Resolution in the unlikely event that a Member/CNM fishes in the CCAMLR Convention Area in the future.

メンバー/CNM は、2005 年以降は CCAMLR 条約水域での操業を行っておらず、この状況は継続していくものと想定される。メンバー/CNM が将来的に CCAMLR 条約水域において漁獲を行う可能性は低いものの、この統合決議案では項目(c)を保持した。

¹ As described in Article 2(b) of the CCSBT Convention, “fishing” means: CCSBT 条約第2条(b)の規定のとおり、「漁獲」とは以下をいう。

(i) the catching, taking or harvesting of fish, or any other activity which can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or 魚類を採捕すること又は魚類を採捕する結果になると合理的に予想し得るその他の活動

(ii) any operation at sea in preparation for or in direct support of any activity described in sub-paragraph (i) above. (i) に掲げる活動を準備し又は直接に補助するための海上における作業

d. for such vessels fishing in the ICCAT Convention Area, in accordance with ICCAT Recommendation 14-09, “Recommendation by ICCAT concerning Minimum Standards for the Establishment of a Vessel Monitoring System in the ICCAT Convention Area”;
ICCAT 条約水域で操業を行っている船舶は、ICCAT 勧告 14-09“ICCAT による ICCAT 条約水域における漁船監視システム創設のための最低基準に関する勧告”に従う。

e. for such vessels fishing in any other high seas area not covered by paragraph 1(a-d) where there is no VMS¹, in accordance with IOTC, “Resolution 15/03 on the Vessel Monitoring System (VMS) Programme” (including Annex 1 to that Resolution), even while fishing on the high seas outside the IOTC Convention Area; and パラグラフ 1 (a-d) でカバーされていない VMS のない公海で操業を行っている船舶は、IOTC 条約水域外の公海において操業する場合であっても、IOTC の“漁船監視システム(VMS)計画に関する決議 15/03(当該決議の付属書 1 を含む)に従う。

f. for such vessels with freezing capacity², or 24m length overall or greater, fishing in any EEZ not covered by paragraph 1(a-d), in accordance with IOTC, “Resolution 15/03 on the Vessel Monitoring System (VMS) Programme” (including Annex 1 to that Resolution), even while fishing outside the IOTC Convention Area.
冷凍能力を有し²、又は全長 24m 以上の船舶であって、パラグラフ 1 (a-d) によりカバーされていない EEZ において操業を行っている船舶は、IOTC 条約水域外で操業している場合であっても、IOTC の“漁船監視システム (VMS) 計画に関する IOTC 決議 15/03” (当該決議の付属書 1 を含む)に従う。

2. The application of the VMS provided for in paragraph 1(a-f) shall be consistent with any modifications to those VMS requirements that may be adopted by those respective Commissions from time to time.
パラグラフ 1 (a-f) に示した VMS の適用は、関連する委員会が適宜採択するであろういかなる VMS 要件の修正とも合致していなければならない。
3. The satellite-linked Vessel Monitoring Systems shall include at least the following elements:
衛星と連携した漁船監視システムは、少なくとも以下の要素を含まなければならない。

(i) Flag States/fishing entities shall monitor and manage their vessels equipped with vessel monitoring devices continuously.
旗国又は漁業主体は、漁船監視装置を搭載した自らの漁船を継続的

Commented [Sec2]: This new sub-paragraph f) replaces paragraph 4 of the 2006 VMS Resolution for any Member/CNM EEZs not already covered by paragraph 1a) – d).

For example, WCPFC’s VMS does not necessarily include EEZ areas unless specifically requested.

新たな小パラグラフ f) は、2006 年 VMS 決議のパラグラフ 4 に代わるものであり、上記パラグラフ 1 a) – d) によりカバーされていないメンバー/CNM の EEZ に関するものである。例えば WCPFC の VMS では、具体的な要請がない限り EEZ 水域を含めることは求めていない。

Commented [Sec3]: Item (i) originates from and is almost the same as paragraph 3.i) of the 2006 VMS Resolution.

項目 (i) は、2006 年 VMS 決議のパラグラフ 3 i) に由来するもので、ほぼ同様の内容である。

² A vessel is deemed to have freezing capacity if it has a freezer which is capable of storing more than 500 kilograms of SBT at -30°C or below 500 kg 以上の SBT を -30 度以下で保管する能力を備えた冷凍庫を保有している場合、当該船舶は LSTLV と見なされる。

に監視、管理しなければならない。

- (ii) The data specified in paragraph 3(iii) shall be continuously and automatically collected in real-time and transmitted at least once every 4 hours to the Flag State's/Fishing Entity's Fisheries Monitoring Centre (FMC):

パラグラフ 3 (iii) に明記されたデータは、継続的かつ自動的にリアルタイムで収集されなければならない、また少なくとも 4 時間ごとに、旗国又は漁業主体の漁業監視当局 (FMC) に対して送信されなければならない事務局に送信されるデータの機密を保護及び確保するため、使用に関する手続き及び条件が、会期間に策定されなければならない。

- (iii) The data to be collected and transmitted shall include:

収集及び送信されるデータには、以下を含まなければならない。

- a. the vessel identification;

漁船認識番号

- b. the current geographical position of the vessel (longitude, latitude) with a position error which shall be less than 500 metres, at a confidence level of 99%; and

船舶の現在における地理的位置 (緯度、経度)。位置の誤差は、99 % の信頼水準において 500m 以下でなければならない

- c. the date and time (expressed in UTC) of the fixing of the said position of the vessel;

船舶位置の報告時点における日時 (UTC で示すこと)

- (iv) Flag states/ fishing entities shall ensure that the vessel monitoring devices on board its vessels are tamper-resistant, that is, are of a type and configuration that prevent the input or output of false positions, and that are not capable of being over-ridden, whether manually, electronically or otherwise. To this end, the on-board satellite monitoring device must:

旗国又は漁業主体は、その船舶の船上に設置された船舶監視装置が、改ざんすることができない装置、すなわち誤った位置情報の入力又は出力を防止する形式又は設定を備えており、また手動、電子的又はその他の手段により無効可することができない装置であることを確保しなければならない。このため、船上に設置される衛星と連携した監視装置は、以下を満たさなければならない。

- a. be located in a sealed unit; and

封印された装置として設置されていること

- b. be protected by official seals (or mechanisms) of a type that will indicate whether the unit has been accessed or tampered with; and
装置へのアクセス又は改ざんが行われたか否かを知るための公的な形での封印 (又は機構) により保護されていること

- (v) In the event of a technical failure of the vessel monitoring device, the device shall be repaired or replaced within one month, unless the vessel

Commented [Sec4]: Paragraph 3.ii) of the 2006 VMS Resolution is now redundant and has not been included here. It is replaced by Annex I of this consolidated Resolution. 2006 年 VMS 決議のパラグラフ 3 ii) は重複しているのここに含まれていない。同内容は、この統合決議の付属書 I で置き換えられている。

Commented [Sec5]: Item (ii) originates from paragraph 3.iii) of the 2006 VMS Resolution and has been updated. 項目 (ii) は 2006 年 VMS 決議のパラグラフ 3.iii) に由来するもので、内容を更新した。

The proposed revisions result in similar requirements to those in ICCAT's Rec. 14-09, paragraph 3, and IOTC's Resoln. 15/03 paragraph 7. 改正案により、ICCAT 勧告 14-09 パラ 3、IOTC 決議 15/03 パラ 7 と類似した要件となる。

Commented [Sec6]: Item (iii) also originates from paragraph 3.iii) of the 2006 VMS Resolution and has been updated. 項目 (iii) も 2006 年 VMS 決議のパラグラフ 3.iii) に由来するもので、内容を更新した。

The proposed revisions result in similar requirements to those in ICCAT's Rec. 14-09, paragraph 1b), and IOTC's Resoln. 15/03 paragraph 5. 改正案により、ICCAT 勧告 14-09 パラ 1b)、IOTC 決議 15/03 パラ 5 と類似した要件となる。

Commented [Sec7]: Item (iv) originates from paragraph 3.iv) of the 2006 VMS Resolution and has been updated. 項目 (iv) は 2006 年 VMS 決議のパラグラフ 3.iv) に由来するもので、内容を更新した。

The proposed revisions result in similar requirements to those in IOTC's Resoln. 15/03 paragraph 8. 改正案により、IOTC 決議 15/03 パラ 8 と類似した要件となる。

Commented [Sec8]: Item (v) is an additional requirement to the 2006 VMS Resolution. 項目 (v) は、2006 年 VMS 決議に要件を追加したものである。

The proposed revisions result in similar requirements to those in ICCAT's Rec. 14-09, paragraph 3, and IOTC's Resoln. 15/03: Annex I, paragraph D. 改正案により、ICCAT 勧告 14-09 パラ 3、IOTC 決議 15/03 付属書 I パラ D と類似した要件となる。

has been removed from the list of authorised Fishing or Carrier Vessels. After this period the master of the vessel is not authorised to carry out any fishing activities involving SBT with a defective satellite tracking device. Furthermore, when a vessel monitoring device stops functioning or has a technical failure during a trip lasting more than one month, the repair or the replacement must take place as soon as the vessel enters a port; the vessel shall not be authorised to commence a trip that will include fishing activities involving SBT without the satellite tracking device having been repaired or replaced.

船舶監視装置の技術的障害が生じた場合、当該船舶が許可漁船又は運搬船記録から削除されない限り、当該装置は1か月以内に修理又は交換されなければならない。この期間の後、船舶の漁労長は、欠陥のある衛星追跡装置をもって SBT を含む漁業活動を実施することは許可されない。さらに、船舶監視装置が機能を停止し、又は技術的障害がある状態での航海が一か月を超える場合は、船舶の入港後直ちに、装置の修理又は交換を行わなければならない。当該船舶は、衛星追跡装置が修理又は交換されることなしに、SBT を含む漁業活動を含む航海を開始することを許可されてはならない。

(vi) In the event of a technical failure of the vessel monitoring device, the master or owner of the vessel, or their representative, shall be required to report this failure to the FMC of the Flag State/fishing entity immediately, and to also report to the FMC of the Flag State/fishing entity, the information required in paragraph 3iii) of this Resolution every 4 hours by other means of communication such as by email, facsimile, telex, telephone message or radio.

船舶監視装置の技術的障害が生じた場合、漁船の漁労長又は船主又はその代理人は、この障害について、旗国又は漁業主体の FMC に対して直ちに報告することが求められなければならない。また、旗国又は漁業主体の FMC に対し、電子メール、ファクシミリ、テレックス、電話又は無線といったその他の通信手段により、本決議のパラグラフ 3 iii) に定められた情報を4時間ごとに報告することが求められなければならない。

4. a. The Members and CNMs of the Extended Commission shall provide VMS summary reports annually in advance of the Compliance Committee meeting and in the format approved by the Commission.³ 拡大委員会のメンバー及び CNM は、委員会が承認した書式による VMS サマリー・レポートを、年に1回、遵守委員会会合の前に、提出しなければならない³。
- b. In relation to incidents concerning specific vessel(s) when the vessel(s) are suspected to have operated in contravention of CCSBT

³ These summary reports should be provided in accordance with the Template for the Annual Report to the Compliance Committee and Extended Commission. これらのサマリー・レポートは、遵守委員会及び拡大委員会に対する年次報告書テンプレートに従って提出されなければならない。

Commented [Sec9]: Item (vi) originates from paragraph 3.v) of the 2006 VMS Resolution and has been updated.

項目 (vi) は 2006 年 VMS 決議のパラグラフ 3.v) に由来するもので、内容を更新した。

The proposed revisions result in similar requirements to those in IOTC's Resoln. 15/03: Annex I, paragraph E. 改正案により、IOTC 決議 15/03 付属書 I パラ E と類似した要件となる。

conservation and management measures, Members and CNMs of the Extended Commission may request another Member and CNM of the Extended Commission which is the Flag State/fishing entity of the vessel(s) to provide VMS data on the vessel(s) on a case by case basis. The Member and CNM which receives such a request shall:

特定の船舶が CCSBT の保存管理措置に反して操業を行ったと疑われる場合には、その船舶に関する事例に関して、拡大委員会のメンバー及び CNM は、当該船舶が船籍を置く国/漁業主体であるメンバー及び CNM に対し、個別に、VMS データの提供を求めることができる。かかる要求を受けたメンバー及び CNM は、次のいずれかの対応をとらなければならない。

- (i) investigate the incidents and provide details of the investigation to the Member or CNM which requested VMS data; or
事例を捜査し、VMS データを要求したメンバー又は CNM に、捜査の詳細を提供する。
- (ii) provide VMS data on the vessel(s) to the requesting Member or CNM, which will inform the results of its investigation to the Members or CNM which is the flag state/fishing entity of the vessel(s).
要求したメンバー又は CNM に対し、当該船舶に関する VMS データを提供、要求したメンバー又は CNM は、捜査の結果を船籍が置かれる国/漁業主体であるメンバー又は CNM に通知する。

5. The Extended Commission agrees to adopt the confidentiality and security provisions attached in Annex I in relation to the information provided pursuant to paragraph 4(b).

拡大委員会は、パラグラフ 4 (b)に従い提供された情報について、付属書 I にある機密保護とセキュリティの規定を採用することに合意する。

6. With the assistance of the Secretariat, the Compliance Committee shall review and report to the Compliance Committee in ~~2009~~2018 or 2019 on the implementation of this Resolution and any possible measures to improve its effectiveness as a component of the monitoring, control and surveillance regime for the SBT fishery. Such review shall take account of any developments by other RFMOs, including development of a harmonised VMS across tuna RFMOs.

事務局の支援を仰ぎ、遵守委員会は、2018年又は2019年 ~~2009年~~の遵守委員会において、本決議の実施並びに SBT 漁業の監視、管理及び取締り体制の一要素として、その有効性の改善に資する可能性のある措置について、レビューと報告を行わなければならない。かかるレビューは、まぐろ類地域漁業管理機関を横断的に統一する VMS の開発を含め、他の地域漁業管理機関における進展状況を考慮しなければならない。

7. The VMS shall not derogate from the rights and responsibilities of Flag States/fishing entities.
VMS は、旗国又は漁業主体の権利及び責任を制限してはならない。

Commented [Sec10]: Paragraph 7. originates from and is the same as paragraph 5 of the 2006 VMS Resolution.
パラグラフ 7 は、2006 年 VMS 決議のパラ 5 に由来するもので、同様の内容である。

8. This Resolution replaces and supersedes the two CCSBT Resolutions, the “Resolution on the development and implementation of a Vessel Monitoring System” (2006), and the “Resolution on establishing the CCSBT Vessel Monitoring System” (2008).
本決議は、“漁船監視システムの開発と導入に関する決議”（2006 年）及び“CCSBT 漁船監視システムの創設に関する決議”（2008 年）の二つの CCSBT 決議に代わるものであり、かつこれらを失効させるものである。

Commented [Sec11]: This paragraph has been added to clarify that this consolidated Resolution replaces and supersedes both the 2006 and 2008 VMS Resolutions.
このパラグラフは、この統合決議により 2006 年及び 2008 年 VMS 決議の両方を置き換え、かつこれらを失効させるものであることを明確化するために追加したものである。

Annex I – Confidentiality, Use and Security of VMS Data
付属書 I VMS 報告の機密保護、利用及びセキュリティ

Confidentiality and use of VMS Data
VMS 報告の機密保護及び利用

1. VMS data shall be confidential and may only be provided or used as permitted by this Resolution.
VMS データは、機密扱いとされ、本決議によって認められた場合のみ提供、利用されうる。
2. Members and CNMs of the Extended Commission which receive VMS data from another Member or CNM of the Extended Commission shall maintain the confidentiality of those data and shall not use the data except as specified in the Resolution. In particular, Members and CNMs of the Extended Commission which receive VMS data may only provide those data to representatives and officials of the Member or CNM for the purposes outlined in paragraph 3 of this Annex.
他の拡大委員会のメンバー及び CNM から VMS データを受け取るメンバー及び CNM は、データの機密保護を維持しなければならない。本決議に明記された場合を除き、データを利用してはならない。具体的には、VMS データを受け取る拡大委員会のメンバー及び CNM は、本付属書のパラグラフ 3 に示された目的に限り、データをメンバー又は CNM の国会議員及び公務員に提供することができる。
3. Members and CNMs of the Extended Commission may only use those VMS data to monitor compliance with CCSBT conservation and management measures.
拡大委員会のメンバー及び CNM は、CCSBT の保存管理措置の遵守状況を監視するためにのみ、VMS データを利用することができる。

Information technology security
情報技術セキュリティ

4. Members and CNMs of the Extended Commission which receive VMS data shall adopt secure information technology systems to ensure that the confidentiality of VMS data is maintained.
VMS データを受け取る拡大委員会のメンバー及び CNM は、VMS データの機密保護を維持するための強固な情報技術セキュリティを導入しなければならない。

VMS Data Confidentiality Policies
データの機密保護に関する方針

5. Members and CNMs of the Extended Commission which propose to request VMS data shall prepare a VMS Data Confidentiality Policy and provide that Policy to the Secretariat and all other Members and CNMs of the Extended Commission. The VMS Data Confidentiality Policy shall outline all measures

which the Member and CNMs of the Extended Commission proposes to implement to ensure it complies with the requirements in Annex I of this Resolution.

VMS データの要求を提案する拡大委員会のメンバー及び CNM は、VMS データの機密保護に関する方針を備えなければならない。かかる方針を事務局並びにすべての拡大委員会のメンバー及び CNM に提供しなければならない。VMS データの機密保護に関する方針は、拡大委員会のメンバー及び CNM が、本決議の付属書 I の要件の遵守を確保するために実行することを提案するすべての措置を略述してなければならない。